



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Punjabi)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source Text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> Correct Translation: ਇਸ ਹਫ਼ਤੇ ਸਰਕਾਰ ਵੱਲੋਂ ਐਲਾਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਕਿ ਸਾਰੇ ਸਰਕਾਰੀ ਮੁਲਾਜ਼ਮਾਂ ਦੀ ਤਨਖਾਹ ਵਧਾਈ ਜਾਵੇਗੀ। Incorrect version: ਸਰਕਾਰ ਵੱਲੋਂ ਐਲਾਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਕਿ ਇਸ ਹਫ਼ਤੇ ਸਾਰੇ ਸਰਕਾਰੀ ਮੁਲਾਜ਼ਮਾਂ ਦੀ ਤਨਖਾਹ ਵਧਾਈ ਜਾਵੇਗੀ। (Moving the phrase ਇਸ ਹਫ਼ਤੇ changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.).</p> <p>b) Source text: <i>the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i> Correct Translation: ਗਵਾਹ ਨੇ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਚੋਰ ਕਾਲੇ ਵਾਲਾਂ ਵਾਲਾ ਇੱਕ ਨੌਜਵਾਨ ਸੀ। Incorrect version: ਗਵਾਹ ਨੇ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਚੋਰ ਭੂਰੇ ਵਾਲਾਂ ਵਾਲਾ ਇੱਕ ਨੌਜਵਾਨ ਸੀ। (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source text: <i>the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i> Correct Translation: ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚਲੇ ਕਾਰਬਨ ਦੇ ਪੱਧਰ ਵਿੱਚ ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਵਾਧੇ ਭੂਮੀ ਪ੍ਰਬੰਧ ਵਿੱਚ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਪਹਿਲੇ 6-8 ਸਾਲ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ 35 ਸਾਲਾਂ ਬਾਅਦ ਤਬਦੀਲੀ ਦੀ ਦਰ ਨਾਮਾਤਰ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। Incorrect version: ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚਲੇ ਕਾਰਬਨ ਦੇ ਪੱਧਰ ਵਿੱਚ ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਵਾਧੇ ਭੂਮੀ ਪ੍ਰਬੰਧ ਵਿੱਚ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਪਹਿਲੇ 6-8 ਸਾਲ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>
<p>3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p>	<p>Source text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i> Correct Translation: ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਵੇਗਾ ਕਿ ਜੋ ਲੋਕ ਆਪਣੀ ਉਮਰ ਦੇ ਸੱਠਵੇਂ ਅਤੇ ਸਤਰਵੇਂ ਸਾਲਾਂ ਦੇ ਮੱਧ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਛੱਡਣ ਉਹ ਆਰਥਿਕ ਤੌਰ ਤੇ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਸੇਵਾਮੁਕਤੀ ਦਾ ਅਨੰਦ ਮਾਨਣ।</p>



<p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Incorrect version: ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਲੋਕ ਆਪਣੀ ਉਮਰ ਦੇ ਸੱਠਵੇਂ ਅਤੇ ਸਤਰਵੇਂ ਸਾਲਾਂ ਦੇ ਮੱਧ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਛੱਡਣ, ਉਹ ਸਾਰੀ ਰਹਿੰਦੀ ਉਮਰ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਵੀ ਹੋਵੇ, ਆਰਥਿਕ ਤੌਰ ਤੇ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਸੇਵਾਮੁਕਤੀ ਦਾ ਅਨੰਦ ਮਾਨਣ।</p> <p><i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement <u>for the rest of their lives, no matter how long they lived.</u></i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).</p>	<p>a) Source text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i> Correct version: ਹਾਲ ਹੀ ਵਿੱਚ ਸੁਣਾਏ ਗਏ ਫੈਸਲੇ ਵਿੱਚ, ਫੌਜਦਾਰੀ ਅਦਾਲਤ ਨੇ ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਬਰਖਾਸਤ ਕੀਤੀ ਸਜ਼ਾ ਸੁਣਾਈ। <i>Incorrect version:</i> ਹਾਲ ਹੀ ਵਿੱਚ ਸੁਣਾਏ ਗਏ ਫੈਸਲੇ ਵਿੱਚ, ਫੌਜਦਾਰੀ ਅਦਾਲਤ ਨੇ ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਬਰਖਾਸਤ ਕੀਤੀ ਸਜ਼ਾ <u>ਫੜਾਈ</u>। (In the legal register, the wording usually used is ਸਜ਼ਾ ਸੁਣਾਈ rather than <u>ਫੜਾਈ</u>.)</p> <p>b) Source text: During the board meeting <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i> Correct Translation: ਬੋਰਡ ਮੀਟਿੰਗ ਦੇ ਦੌਰਾਨ ਚੇਅਰਮੈਨ ਨੇ ਅਤਿਅੰਤ ਨਾਖੁਸ਼ੀ ਜ਼ਾਹਿਰ ਕੀਤੀ। Incorrect version: ਬੋਰਡ ਮੀਟਿੰਗ ਦੇ ਦੌਰਾਨ ਚੇਅਰਮੈਨ ਨੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਉਹ <u>ਬਹੁਤ ਗੁੱਸੇ</u> ਹਨ। (The phrase ‘ਬਹੁਤ ਗੁੱਸੇ’ conveys the meaning but is informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Source text: <i>Smog is a <u>big</u> problem</i> in many cities. b) Correct version: ਬਹੁਤਾਤ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਧੂੰਏਂਦਾਰ ਧੁੰਦ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਸਮੱਸਿਆ ਹੈ। Incorrect version: ਬਹੁਤਾਤ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਧੂੰਏਂਦਾਰ ਧੁੰਦ ਇੱਕ ਚੰਬੀ ਸਮੱਸਿਆ ਹੈ। (In this context, the word ਵੱਡੀ is more relevant, but ਮਹਾਨ can still be understood.)</p> <p>c) Source Text: <i>rise in blood sugar levels</i> Correct version: ਲਹੂ ਵਿੱਚ ਸ਼ੱਕਰ ਦੇ ਪੱਧਰ ਦਾ ਵਧਣਾ। Incorrect version: ਲਹੂ ਦੇ ਸ਼ੱਕਰ ਪੱਧਰ ਦਾ ਵਧਣਾ। (Use of word ਦੇ instead of ਵਿੱਚ is unidiomatic)</p>



<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Source text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i> Correct version: ਲੱਛਣਾਂ ਵਿੱਚ ਚੱਕਰ ਆਉਣਾ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ। Incorrect version: ਲੱਛਣਾਂ ਵਿੱਚ ਚੱਕਰ ਸ਼ਾਮਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। (Incorrect word form i.e. use of noun instead of verb)</p> <p>b) Source text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i> Correct version: ਪਿਛਲੇ ਮਹੀਨੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਾਸਤੇ ਲਿਆਇਆ ... Incorrect version: ਪਿਛਲੇ ਮਹੀਨੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਾਸਤੇ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p> <p>c) Source text: you should have your <u>meals</u> at least two hours before you go to bed at night. Correct Translation: ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੌਣ ਤੋਂ ਘੱਟੋ - ਘੱਟ 2 ਘੰਟੇ ਪਹਿਲਾਂ ਭੋਜਨ ਖਾ ਲੈਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। Incorrect version: ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੌਣ ਤੋਂ ਘੱਟੋ - ਘੱਟ 2 ਘੰਟੇ ਪਹਿਲਾਂ ਭੋਜਨ ਖਾ ਲੈਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ। (Agreement error between noun and verb, i.e. use of plural verb form instead of singular)</p> <p>d) Source text: A person suffers from night blindness Correct Translation: ਵਿਅਕਤੀ ਨੂੰ ਅੰਧਰਾਤਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। Incorrect version: ਵਿਅਕਤੀ ਨੂੰ ਅੰਧਰਾਤਾ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। (Incorrect pronoun to refer to night blindness.)</p> <p>d) Source text: <i>they <u>have provided</u> the information</i> Correct Translation: ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਮੁਹਈਆ ਕੀਤੀ ਹੈ। Incorrect version: ਉਹਨਾਂ ਕੋਲ ਮੁਹਈਆ ਕੀਤੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਹੈ। (Incorrect sentence structure)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character,</p>	<p>Source text: <i>That case will have to be tried in the Supreme <u>Court</u>.</i> Correct Translation: ਉਸ ਕੇਸ ਦੀ ਸੁਣਵਾਈ ਸੁਪਰੀਮ ਕੋਰਟ ਵਿੱਚ ਕਰਨੀ ਪਵੇਗੀ।</p>



incorrect capitalisation.	Incorrect version: ਉਸ ਕੇਸ ਦੀ ਸੁਣਵਾਈ ਸੁਪਰੀਮ ਕੋਟ ਵਿੱਚ ਕਰਨੀ ਪਵੇਗੀ। (Incorrect spelling of word 'Court', it should be ਕੋਰਟ instead of ਕੋਟ)
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	Source text: Vitamin C is water-soluble. <i>Correct version:</i> ਵਿਟਾਮਿਨ 'ਸੀ' ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਘੁਲਣਸ਼ੀਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। Incorrect version: ਵਿਟਾਮਿਨ ਸੀ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਘੁਲਣਸ਼ੀਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। (Inverted comma usage for 'ਸੀ' is required to identify the noun .)